

5

Constituição das crónicas em duas partes distintas, sendo a primeira uma queixa dos monges face aos abusos dos burgueses entre 1109 e 1117 e a segunda uma versão, elaborada no século XIV, de escasso valor historiográfico.

7

Primera Crónica

11

Fundação do mosteiro de Sahagún (no local da sepultura dos santos Facundo e Primitivo) por **Afonso III**.

Dotação do mosteiro por **Ramiro II**.

12

Crescimento e enriquecimento durante *çiento y çinquenta años*.

Reinado de **Afonso VI**:

13

*... en el onçeno anno de su reino procuró ... que en toda España fuese çelebrado el divinal ofiçio según que la iglesia Romana acostumbra.*

*...[1085] enbió a Cluni, mucho rogando al varón don Hugo, abbad del monasterio del dicho Cluni, que por su contemplación le pluguiese enbiarle algunos monjes, los quales mostrasen e enseñasen la religión, costumbres e çeremonias del dicho monasterio de Cluni.*

15

[**Afonso VI** dispone que su cuerpo sea enterrado en Sahagún]

16

[Muerte de la reina doña **Constanza**. Matrimonio de **Afonso VI** con doña **Berta**...]

23

*E porque este decreto e estatuto a todos los nobres fuese estable e firme, ... el muy piadoso rei donó a Dios e a sus mártires so sutoridad de testamento, diçiendo: **non plega a Dios que alguno de mi generaçion e parentela sea heredero de la tierra o villa, la qual los santos mártires con la propia sangre regaron ...***

24

*... El coraçón de los dichos burgueses començóse a crescer e levantarse en soberbia.*

25

[Muerte de **Afonso VI**, que había nombrado heredera del reino a su hija doña **Urraca**] 1109

26

[Proyéctase el matrimonio de doña **Urraca** con don **Afonso I de Aragón**. Oposición del arzobispo don Bernardo]

§ 18. *E el dicho rey ya enterrado, ayuntáronse los nobles e condes de la tierra e fuéronse para la dicha doña **Urraca**, su fija, diçiendole así:*

*"Tu non podrás gobernar, nin retener el reino de tu padre e a nosotros regir, si non tomares marido. Por lo qual te damos por consejo que tomes por marido al rei de Aragón, al qual ninguno de nosotros podrá contrastar, mas todos le obedesçeremos por quanto él viene de generaçion real"*

28

[Casamiento de doña **Urraca** con **Afonso I de Aragón**]

29

*... en la noche de aquel maldito e escomulgado ayuntamiento, tan gran helada cayó, que la gran abastança de vino que ya pareçía, (/30) bolvióse en gran mengua. ... como si más claramente nuestro Señor ...quisiese demostrar aquel ayuntamiento ser fecho para danno e destruiçión de Espanna, non para conserbaçión.*

*Aquesta maldita cópula e ayuntamiento fue ocasión de todos los males que nasçieron en Espanna ...*

[Sublevación del conde Pedro en Galicia. Expedición de **Afonso I** contra los sublevados. Fortificación de Sahagún. Saqueo de la villa por los aragoneses]

§ 20. *Avía avido esta dicha doña **Hurraca** ...un marido e muy noble conde, llamado don **Raimundo**, el qual venía de la generaçion real de los franceses, del qual obo una fija e un fijo pequeñuelo, llamado **Afonso** (o futuro Afonso VII), el (/31) qual criava don **Pedro**, noble cavallero e conde de Galiçia, el qual como obiese por çierto sabido que el rei de Aragón obiese casado con la madre del moço, rebelóse contra él ...*

33

*...E entonces la reina, avido su consejo con los suyos, deliberó façer diborçio e separaçión del marido...*

36

[Los burgueses y los aragoneses se unem contra los monjes]

37

[Sentencia de excomuniçión contra los reyes]

38

[El conde don **Enrique**. Nueva entrada de **Afonso I** en Sahagún]

§ 25. *Sobre todo es de saber que el rey don **Afonso** [VI], de noble memoria, mientras que él bibiese, de una manceva, pero bien noble, avía engendrado una fija llamada **Theresa**, la qual él avía ayuntado en matrimonio a un conde llamado **Enrique**, que venía de la noble e real sangre de Francia; el qual en quanto el rei don **Afonso** [VI] bevia, noblemente domó a los moros, guerreando contra ellos, por lo qual el dicho rei le dio, con su fija en casamiento, a Coimbra e a la proviñcia de Portugal, que son fronteras (/39) de moros...*

*Pero pocos días ante que el rei fiçiese fin de bivar ...se partió ayrado del rei. E por aquesta causa, quando el rei quería morir e disponía la suçesión del reyno, este conde no era*

presente, por lo qual por çelo del reino morbido, traspasó los montes Perineos por aver ayuda de los françeses, con los quales , guarneçido e esforçado, por fuerça toviese el reino de Espanna.

... En el tiempo que el rei de Aragón fuera desechado e alañado de la reina, retornávase. E porque él podiese sin peligro pasar por el reino de Aragón, dándole su fee, prometiòle que él, en uno con él, con todas sus fuerças contra la reina guerrearía, con esta condiçión: "Que todo aquello que del reino de la reina ganasen, fuese partido por la meitad entre amos a dos".

40

... benieronse para Sepúlbeda, e ay como morasen, los nobles que eran con la reina (**Urraca**) enbieron enbaxadores al conde **Enrique** que le dixese[n] que enjustamente él façia contra la reina e los nobles suyos, apartándose d'ellos e allegándose al tirano e su enemigo; mas que le rogavan que luego se partiese del rei de Aragón e a ellos traspasase; [e] ellos acavarían con la reina para que con él partiese el reino con suerte fraternal ... e él sería capitán d'ellos e príncipe del exército.

Las quales cosas oídas, el conde **Enrique**, avido consejo con los suyos, quasi como quien ba a ver sus heredades, partiòse [d]el rei ...

41

...los onbres que moravan allende del río Duero e son llamados bulgarmente "pardos", en aquel tiempo seguían e ayudavan al rei de Aragón. Pero la reina e el conde Enrique, allegadas mucha gente de pie e de a cavallo, çercaron el dicho castillo de Peñafiel ...

En esto estando, donna **Theresa**, muger del conde Enrique, fija de el rei don Alfonso, que avía quedado en Coynbra, vínose para él. E después de pocos días començo a ençitar al marido, diçiendole primero se devía partir el reino, según que avía quedado, e después debrían echar al rei.

Deçia aún más: "Gran enganno paresçe por onor e reino de otro travajar vos con los vuestros e sudar por alcançar al destruidor".

Entre estas cosas, como es costumbre de las lenguas lisonjeras, la dicha muger del conde era ya llamada reina de los sus domésticos e cavalleros, lo qual oyéndolo la reina [**Hurraca**] mucho mal le savía; mayormente como se viesse destraída y desanparada del solaz baronil, e a su hermana berla con el ayuntamiento de varón sobresalir.

E como a la división del reino fuese apremiada, llamado ocultamente un consejero del rei que avía nome Castanno, fabló (/42) con él en puridad e así quitaron la çerça e de departieron. E a Palençia se binieron, e ...començaron a partir e dividir el reino por ygal suerte, ...so la suerte del conde cayó Çamora, que es çiudad muy abastada ...

Estas cosas acavadas, estableçieron que la reina con su hermana donna **Teresa** se fuesen para León; e el conde se fuese a tomar a Çamora con los cavalleros de la reina, a los quales sus cavalleros llamando secretamente que non diesen la çiudad al conde.

43

E la reina otrosí beníase a la villa de Sant Fagum; e semexantemente mandó a los burgueses que abriesen al rei las puertas ...

E la reina [**Hurraca**] fuese luego para León, dexada su hermana [**Teresa**] en Sant Fagún.

E catad que un día ...el rei [**Afonso I**] entró en la villa e mandó a los suyos que persequiesen a la muger del conde **Enrique**, la qual oyendo su benida, avía ya foydo, por lo qual non la podieron conprehender.

[Vuelven a unirse los reyes don **Alfonso** y doña **Urraca**. Don Diego renuncia a la abadía de Sahagún. ...]

...otra vegada con decavo ayuntóse a la reina por causa de las **bodas malditas**.

49

[Sitio de Carrión. Levántase el sitio. Continúa la sedición de los burgueses]

§ 27. En aquel tienpo el conde **Enrique** e todos los condes e nobles de la tierra çercaron al rei e a la reina dentro de Carrión, abeyendo gran yra por el juramento que la reina coel dicho conde avía avido e después quebrantó.

Mas considerando la gran ynprovidad e desyqualança del rei, que les pareçia tener por çierto que ante de muchos días se arrepintería la reina del segundo matrimonial ayuntamiento, mayormente que la amavan e tenían así como natural reina e señora, por tanto partiéronse e desçercáronla.

...**La reina por çierto amávalos** (aos monges de Sahagun) por respecto de la sepultura de su padre e madre.

50

[Inténtase el secuestro de doña **Urraca**]

§ 28. Mientra que estas cosas se façían, el rei tenía ante sus ojos la repulsa e fugamiento que de Galiçia le avían fecho.

Pensava con arteria en qué manera enbiase a la reina a Aragón, majinando que el diborçio e apartamiento que avía acaesçido entre ellos avía benido a notiçia de los cristianos e aún de los moros, que viniere otrosí semejantemente a notiçia d'ellos como ya ellos se (/51) amasen e bibiesen entre sí en matrimónio amigablemente e en concórdia.

E por tanto que la reina se fuese a Aragón a reçevoir e disponer el reino del marido, e el rei quedase semejantemente a andar e disponer el reino de su muger, e cada uno donde quiera que fuese podiese tomar juramento de fee por el otro quasi por sí mesmo, e así el espanto e miedo atemoríçase a los enemigos d'ellos. E los consejeros aún del rei prometían grande aber de oro e de plata a la reina si fuese a beer a Midadolan, rei de Çaragoça; por çierto, los consejos de ellos eran e esta entençión: que como la reina entrase en Aragón, luego fuese presa .... Mas la reina en aquel tienpo non savía cosa d'estas, mas a palabras d'ellos e fee encomendándose, salió de Carrión e fuese para Aragón.

52

[El rei de Aragón se apodera del "Lignum Crucis" del monasterio]

...por subjección e consejo de los burgeses, el rei era enemigo del abbad ...

53

...aquel que a vos e a vuestro altar enjustamente aféo e deshonoró e a nos ...de tan gran hermosa e preçiosa joya nos despojó, o por vuestras plegarias corregid, porque emiende en lo que pecó, e tanto alcançad por vuestras oraçiones que él sea trabucado e derrocado e perezca.

[Los aragoneses toman la ciudad y torre de León, y luego obligan a huir al abad de Sahagún ...]

§ 30. ...despojada la iglesia de Sant Fagum por ynduçimiento de los burgeses, el rei fuese para León; e los cavalleros e vicarios que por manos e boluntad de la reina la çiudad e torre que en ella estaban defedian, tomóla. E por ellos puso e substituyó aragoneses, tomando juramento e fidelidad d'ellos, non façiendo mençion alguna de la reina.

54

...a petiçion de los burgeses, antepuso a la villa un su cavallero, que se llamava Sanchianes, e partiòse.

55

...todos los que eran sobre los negoçios del monesterio fueron quitados del poder de los monjes e fueron puestos so el señorío e poderío del dicho Sanchianes ...

56

E el rei, doliéndose que, bien que todas las cosas que estavan fuera del claustre él obiese robado e disipado, non de menos las cosas que eran de dentro del claustro enteras quedavan e sanas; e por tanto enbió e llamó a un su hermano, falso e mal monje, llamado Ramiro, e mandóle que entrase en el monasterio de Sant Fagum e se enseñorease a

los monjes e tobiase presidencia sobre ellos.

57

[Rebelión de los burgueses y aragoneses contra la reina; usúrpanle gran parte de sus estados]

§ 31. En aquel tiempo, todos los burgueses que eran en la villa que se llamava Burgos, e en Carrión e en la villa de Sant Fagum, con obstinado corazón, con el rei de Aragón fçieron conjuración de se rebelar contra la reina, e cogida consigo la mano de los cavalleros aragoneses, toda la tierra e región que es enclusa, desde el monte llamado Auca, ..fasta la çibdad de Çamora, así como las aguas que corren de Duero, toda esta tierra e región ...los dichos burgueses ...despoblaron e destroyeron ...

59

O abade dirige-se a Aragón, onde é recebido por **Urraca**:

E como ella le biese, micho se espantó, e demandando las causas de su benida. E como él dixese que el rei le abía echado e dispuesto, e tirado todos los amigos e bicarios que ella avía dejado para fazer sus negoçios; e en lugar d'ellos obiese puesto a los aragoneses, luego echo las lágrimas de sus ojos, diçiendo e oyéndolo, así los nobles de Aragón, como los de Castilla que la seguían e acompañavan, con boz clara e alta:

"Quando el abbad e guarda de mi madre, e bebiendo de sus helimosnas, el rei non consiente nin dexa que biba en paz, manifestamente yo conosco que en su corazón me tiene gran odio e enemistad".

...aconsejada con los suyos, enbió arrahenes del rei [Amidalón, de Zaragoza], e dados los arrahenes, reçivió d'el gran peso de oro, otrosí e truxo para sí algunos nobles de Aragón, los quales el rei avía desterrado, e fiçolos parçioneros de su amistad. E todo el secreto de su pecho abrió al abbad, rogándole mucho que con su mano propia en su nombre escribiese letras a los nobles e a los que estaban en los castillos e guarniçiones, e las enbiasse por manera que fuesen avisados que se guardasen del rei de Aragón fasta tanto que ella retornase a los mandamientos ...

Todas aquestas cosas e la gran yra de la reina, los satélites e los que heran por la parte del rei, todo por orden ge lo descubrieron, e como ella se retornase, el rei se disponía de yr contra ella (/59) porque, si pudiese, ...la prendiese. E si non, a lo menos, con palabras paçificas e astutas, la amansase.

**Afonso e Urraca** encontraron-se em Baldetierra:

E mientras que entre sí con los amigos en uno fablasen, las primeras querellas fiço la reina del abbad ...quexándose de cómo era echado ynjustamente .... E como el rey non obiese causa alguna justa de contradèçir, luego prometió de satisfacer a todo lo que ella quería. E después, paasados algunos días, la reina començo a querellarse de sus bicarios, los quales ...avía dexado sobre sus negoçios, los quales el rey avía quitado ...non faciendo alguna mención de la reina.

E en estos quexos, el rei mucho se turvaba, mas disimulávolo, pensando si pudiese acavar lo que avía imaginado, conviene a saber, de la poder prender.

**Urraca** distribui o ouro e prata recibidos de Amidalon pelos primeros e principais de Aragón, e pelos desterrados, recebendo assim a sua bienquerençia; ...e por tanto non temía al rei.

Descobrirá os planos do rei, por quanto algunos de sus consejeros con oro avía corronpido.

O rei adoeçe no castelo de Miráculo e a rainha, vendo que sus querellas non aprobechavan açerca d'el, dirige-se a Burgos (Abril 1112).

...E como los aragoneses que estaban en el castillo que enseñorea a la villa, non la quisiesen reçevir, combatióle e fiçoles salir del castillo. E comendóse a la fe de los burgueses e dióles el castillo e partiése.

Os burgueses enviam mensageiros ao rei e acabam por lhe prestar juramento, (/60) e así engañaron a la reina.

...

[Los burgueses intentan de nuevo la concordia de los reyes. Doña **Teresa** acusa la reina de querer atentar contra Alfonso I. La reina se refugia en León]

§ 33. Aún los burgueses de las dichas villas, ...conosciendo que ayán fecho mal contra la señora natural de la tierra, procuram que o rei obedeça aos sacramentos do juramento que tinha prestado junto a Penafiel, (/61) e diese lugar a la reina e él se saliese fuera del reino.

...Ayuntados pues los burgueses, amonestando al rei, le dixeron que él compliese con efeto los juramentos e promesas, o se partiese del reino.

Entonçes él ...prometió que conlería quanto le deçían e ellos querían. E los burgueses ..fueronse para la reina apremiándola que probase el prometimiento del rei, e otra ves consentiese a él en el matrimonial ayuntamiento o quedase enbiudada del reino. Entonçes, bien que contra su bohultad, ella dio consentimiento.

...fuese para Carrión, e ya **por la tercera begada, mezclóse a las malditas bodas.**

62

Enpero, el rei non tovo en efeto cosa que obiese prometido, ni aún demostró alguna espeçia de amor, mas fuese con ella para León ...

Muerto el conde don **Enrique**, doña **Teresa**, su muger, allá se fue contra la reina, su hermana, e contra el rei disponía a se rebelar.

Considerando que para se rebelar, la fortuna non le avastava nin ayudava, con un saver astuto e yngenioso, **enbió al rei un mensajero confeçionado para que se esquivase e guardase de la reina su hermana, por quanto se disponia a quererlo matar con yervas**, por qual él goçoso porque tenía justa causa para la echar de sí, e por tanto recontó a todos los nobles que estaban presentes la querella de su muerte.

E como la reina estoviese aparejada a se purgar del crimen contrapuesto por juicio de pelea de entramos a dos, él, determinadamente, juzgó sentençiando que luego prestamente se partiese d'el e se fuese a do quisiese, no entrando en çibdad nin en castillo, la cuya locura de los nobles de Aragón e los condes de Castilla presentes quisieron amansar e remediar, porque **contra fija de tanto rei e tan alto, non debiese palabras tan locas fablar.**

63

E así se pensava poder sovir a los çielos, e así la reina, quasi desamparada de todos los suyos fuyó, e el rei quedóse en Astorga con donna **Theresa**, fecha entre sí pleitesia e concordia.

Entre os aragoneses que guardavam a fortaleza de Leão, Pelayo, noble en armas, que avía seído criado en la corte de Alfonso [VI], escreve a **Urraca**, dizendo-lhe que non temiese a las amenazas del rei, porque se la neçesidad se ofreçiese, la torre e adarve de la çibdad de León él mesmo ...sometería a ella; e como la reina, así como deseçada, fuese alcançada, a duro la seguían algunos pocos cavalleros, ... vino a las puertas de la çibdad de León, e a l[a] que el sobredicho cavallero Pelayo, ...esperava su benida, e beyéndola, con gran goço le abrió las puertas, e en el palacio del rei su padre la metió.

[La reina recrimina su conducta a los burgueses. Estos le prometen obligar al rey a cumplir el pacto de Penafiel. El rey y don Ramiro se retiran a Cea. Vuelve el abad a Sahagún]

§ 34. A rainha encontra os burgueses a caminho de Leão: los quales como ella biese, alçadas las palmas e rogando su corazón con lágrimas les diçe:

"Tal me deseastes ber e acatar, desnuda de cavalleros e despojada de todas las cosas e alañada de casa de mi padre; pues agora, ¿a do yré buscar el pan?. ¿Que tierras demandaré?".

Auesto diçiendo, e alçando amas las palmas al çielo, a grandes boçes llorando, deçía ...

64

E diçiendo aquestas cosas, muy amargamente llorava.

Lo qual como los burgueses oyesen e la bisen llorar, algunos d'ellos se mobieron fasta lagrimar. ...E luego la consolaron con palabras dulçes, aconsejándola que se fuese para León o la villa de Sant Fagún, e allí los esperase fasta que ellos fiçiesen con el rei e le apremiasen para que guardase e mantoviese los estabescimientos e ordenanças que avía

*prometido, o que se salise fuera del reino.*

Os burgueses dirixem-se ao rei pedindo-lhe que respeite os juramentos e afirmando o seu apoio à rainha.

*E él, beyendose en gran nesçesidad, óbose de retornar a la villa de Sant Fagum, e allí ayuntados e de un acuerdo el rei e la reina, de cada una parte fueron dados arbitrios, los quales savia e amigablemente juzgasen entre sí e demostrasen manifestamente al rei e a la reina en qué maneira uno con el otro bibiese en buena paz e concordia.*

Não conseguem levar o rei a *guardar los estatutos e obedesçer a los jueçes.*

65

A rainha, depois de tomar conselho com os burgueses, manda procurar o abade: *El qual ya benido, con gran goço fue de los monjes reseçevido, e los burgeses a la reina e al abbad fielmente juraron e así solenemente en su abbaçia asentaron.*

[*El abad y la reina se alían contra los aragoneses; conducta ambigua de los burgeses de Sahagún. Los aragoneses tienen que abandonar el castillo de Cea*]

66

[*Los burgueses continúan atropellando las personas y bienes de los monjes*]

68

*...Mas como ellos non obiesen ...causa justa a mober tan gran traïçon (contra a rainha), engeniaron una mentira con ynbençion mucho astuta e artera, diçiendo que la reina e todos los condes e nobles de la tierra avían conjurado contra ellos para demandar las sus almas e cuerpos con la espada bengadiz.*

81

[*Los clérigos hacen causa común con los burgueses*]

*...en sus iglesias continuamente escomulgavan a la reina e nobles de la tierra e a todos los enemigos de los aragoneses ...*

82

*... Los burgeses llamavan a la reina "meretrize pública" e aún "engañadora". Llamavan aún a todos los sus nobles "hombres sin lei" e "engañadores, perjuros e mentirosos".*

83

§ 54. *...todos los burgeses, entrados en el capitulo de Sant Fagún, demostraron a los monjes una carta en la qual eran escriptas nuevas leyes e costumbres, las quales ellos mismos para sí escogieron e ordenaron, quitando las costumbres que el de buena memoria rei don Alfonso [VI] avía estabescido.*

84

[*El abad y la reina intentan en vano la concordia con los burgueses*]

85

**Urraca:** *"Los burgeses de Sant Fagum nin a mi reçivan, nin al rei de Aragón, mas a su abbad honrren como a señor, e amen; e por mi reyno bayan seguros a negoçiar do ellos quisieren e mejor les biniere".*

[*El abad amonesta a los burgueses*]

*La buena reina e todos los nobles de la tierra prometianles muchos bienes, e a todo bien el abbad e los monjes amonestavan, pero ellos, así como generaçiones de bíboras, derramando el benino, pensavan en qué manera matasen e feçiesen todo mal.*

109

[*...Falso arrepentimiento de los burgueses. Fiada en sus palabras, va la reina a Sahagún, pero ni a ella ni al abad quieren prestar acatamiento mientras no confirmen las nuevas costumbres. Términos equívocos con que el abad y la reina hicieron tal confirmación*]

111

*...El abad, enpero, tratando en su bohntad quantas e quales coas el rei don Alfonso [VI] ... avía donado a la yglesia **Urraca**, non tan solamente que non era dexada venir a favoresçerle, mas aún a visitar la sepultura de su padre e madre, esforçavase si en alguna manera podiese ynclinar los coraçones de los burgeses a la deber servir e amar.*

*La reina, enpero, así como hera de alta nobleça e de sangre real e de gran fermosura, así aún era de gran prudencia e de graçiosa fabla e eloquencia.*

9/5/96